



Conclusiones de la Desconferencia «El futuro del sector de la traducción teniendo en cuenta el impacto de la tecnología»

23 de abril de 2015



Versión 2, del 6 de mayo de 2015

Índice

1. Introducción y participantes	3
2. Lista de temas propuestos por los participantes	6
3. Tecnología vs Calidad	7
4. ¿Cómo normalizar los distintos niveles de servicio?	8
5. La nueva generación de traductores tiene miedo a las tecnologías de apoyo a la traducción.....	8
6. Relación entre el traductor y el corrector / asesor lingüístico	9
7. ¿Cómo estimar la calidad de la traducción automática?	10
8. ¿Cómo mejorar el preprocesamiento de los textos para traducción y para las traducciones automáticas?	11
Anexo I: Fotografías de los paneles de trabajo	12

1. Introducción y participantes

Una «desconferencia» sobre las tecnologías de la traducción

El presente documento es un resumen de las aportaciones realizadas por los **participantes en la Desconferencia sobre «El futuro del sector de la traducción teniendo en cuenta el impacto de la tecnología»**, que tuvo lugar el pasado 23 de abril de 2015 en el marco del **Foro Internacional del Español 2.0.**, en el IFEMA de Madrid.

El documento ha sido elaborado lo más objetivamente posible por el equipo de facilitadores a partir de las aportaciones recogidas en paneles, de los cuales se adjuntan las fotografías en el anexo.

Metodología «Desconferencia»

La idea de partida es muy sencilla y potente: reunir a personas (docentes, empresarios, creativos, pedagogos, investigadores, estudiantes, etc.) que compartan una pasión por la Traducción y dejar que sean ellas mismas las que decidan las ideas y los temas que quieren explorar sobre el presente y el futuro del sector de la traducción y el impacto de la tecnología.

La desconferencia es, por tanto, una oportunidad única para sumergirse en un ambiente muy creativo e interdisciplinar, en el que los participantes pueden testar el interés de sus ideas y la factibilidad de sus proyectos, buscar aliados para hacerlos posibles, generar colectivamente nuevas ideas y, ante todo, compartir conocimiento y aprender.

La metodología utilizada se basa en la que desarrolló Harrison Owen a mediados de los ochenta, conocida como Tecnología del Espacio Abierto (en inglés, Open Space Technology), y que siempre adaptamos a la cultura y condicionantes de los participantes y de las sesiones. Se trata de un formato muy popular entre colectivos orientados a la creatividad, apto para cualquier tema y para grupos de cualquier tamaño.

Desarrollo del taller:

Al principio de la desconferencia, todos los participantes presentes tuvieron la oportunidad de proponer temas que querían tratar, en relación al **futuro del sector de la traducción teniendo en cuenta el impacto de la tecnología (con la participación también de correctores/asesores lingüísticos)**.

A continuación, los participantes eligieron los temas propuestos que les resultaron más interesantes y se destinó un espacio y una franja horaria a aquellos temas que suscitaron más interés. Los que propusieron el tema se encargaron de conducir la sesión, que se desarrolló en un ambiente muy agradable y productivo.

Dos facilitadores profesionales guiaron el proceso y tomaron nota de los debates en tarjetas visibles para todos, que se fueron colocando en paneles.

Durante la sesión se fueron integrando nuevos participantes que deseaban participar.

Algunos de los participantes dejaron sus tarjetas de visita con el correo electrónico para recibir las fotografías de los paneles, así como el documento resumen y poder continuar el intercambio entre ellos, y si lo consideraban oportuno, aportar modificaciones o añadidos al documento.

Lista de participantes que dejaron su tarjeta de visita:

- Manuel Arcedillo, de Hermes manuel.arcedillo@hermestrans.com
- Arancha Caballero, de nuadda acaballero@nuadda.com
- Anne Cole, de Colenglish acole@ono.com
- Unico unicomunicacion@uniondecorrectores.org
- Amelia Padilla correctora@telefonica.net
- Concepción Polo de Daedalus cpolo@daedalus.es
- Carla Parra Escartín carla.parra@hermestrans.com
- Ángeles García-Calderón a.garciacalderon@hotmail.com

Los facilitadores de la desconferencia, organizada por la empresa Management Momentum SL (www.momentum.es), fueron:

- Alfonso Stinus teamquality.bcn@gmail.com
- Antonio Blanco toniblancog@gmail.com
- Jaime González jgmpalin@gmail.com



Foro Internacional del Español

Conclusiones de la Desconferencia
"El futuro del sector de la traducción teniendo
en cuenta el impacto de la tecnología"

MOMENTUM
Strategy & Management

2. Lista de temas propuestos por los participantes

Los temas que los participantes propusieron y decidieron desarrollar en el taller fueron los siguientes:

- **Tecnología vs Calidad**
- **¿Cómo normalizar los distintos niveles de servicio?**
- **La nueva generación de traductores tiene miedo a las tecnologías de apoyo a la traducción**
- **Relación entre el traductor y el corrector/asesor lingüístico**
- **¿Cómo estimar la calidad de la traducción automática?**
- **¿Cómo mejorar el pre-procesamiento de los textos para traducción y traducción automática?**

3. Tecnología vs Calidad

- Se comenta la necesidad de compartir pruebas de herramientas de traducción automática y corrección automática. Necesitamos evaluar la dificultad o calidad de traducir y corregir a partir de la traducción automática.
 - Por ejemplo hay clientes que ya envían el original más una traducción automática, y piden descuento...
- ¿Debe el cliente entrar en el debate de la tecnología, y por qué? En otros sectores no ocurre así: arquitectura, diseño, medicina..
- Necesidad de una mayor organización en el sector de los profesionales de la lengua para manejar mejor las expectativas de los clientes en cuanto a calidad y precio.
- El mercado va por un lado y los traductores y correctores/asesores vamos por otro.
- Trabajar de forma más colaborativa.
- Es importante presupuestar teniendo en cuenta diferentes apartados:
 - Gestión del proyecto.
 - Traducción (con o sin herramienta de traducción automática)
 - Revisión.
 - Ronda de cambios.
 - Asesoramiento lingüístico / corrección de los textos.
- Debate sobre la especialización y el valor que aportamos los traductores y correctores/asesores:
 - ¡Hay que especializarse!
 - Los traductores y los asesores/correctores contamos con los recursos y la experiencia suficientes para poder afrontar retos nuevos y tender hacia la especialización en diferentes ámbitos.
 - Un reto de futuro es saber presentarnos como verdaderos profesionales de la lengua, dando más valor a lo que hacemos. El valor añadido que nuestra intervención supone aporta un plus de calidad que redundará en beneficio de nuestras respectivas profesiones, y asimismo supone un activo más para nuestros clientes.

4. ¿Cómo normalizar los distintos niveles de servicio?

- La demanda está explotando ya que hay una necesidad creciente de traducir y corregir los contenidos en diferentes canales: webs, redes sociales...
- Frente a la creciente demanda debemos definir los distintos tipos de traducción y corrección, así como el nivel de servicio que ofrecemos, para posteriormente normalizar y difundir.

5. La nueva generación de traductores tiene miedo a las tecnologías de apoyo a la traducción

- Miedo a las tecnologías de la producción:
 - ¿Sólo sirven para abaratar costes?
 - ¿Sirven para ayudar al traductor?
- Actualizar la formación de profesionales en la universidad: no salen preparados para el uso de las tecnologías de apoyo a la traducción (en las empresas los tenemos que formar al respecto).
- En el sector de los correctores/asesores, falta formación en la propia universidad. En los departamentos de Filología, por ejemplo, son escasos los casos en los que se incorpora formación destinada al desarrollo de la profesión.
- Hay servicios de traducción que no se podrían hacer sin una herramienta automática.
 - Por ejemplo, un periódico o diario.
- Usar más el “reconocimiento de voz” ya que mejora la productividad y están en continuo avance.

6. Relación entre el traductor y el corrector / asesor lingüístico

- Las agencias de traducción (en general, pero sobre todo las pequeñas) tienen un nicho potencial si son muy buenas en la lengua final y añaden la figura del corrector o asesor lingüístico a sus servicios.
- Hay que mejorar, reforzar, la formación universitaria de los traductores en materias tan fundamentales como son la ortografía, la sintaxis, la puntuación y la redacción final de calidad. Los correctores y asesores pueden suplir esos déficits con su trabajo, así como formando a estos profesionales.
- Las agencias de traducción deberían reconocer más el trabajo del corrector (estilo y ortotipográfico) y de los asesores lingüísticos en general e integrarlos en sus procesos de trabajo como un factor de control de calidad de sus productos finales.
- Las agencias de traducción deberían, pues, según lo comentado en el punto anterior, explicar a los clientes la necesidad de un control de calidad final llevado a cabo por un profesional cualificado, como el corrector o asesor lingüístico.
- Las traducciones, queda demostrado con ejemplos y por las respuestas de los clientes, mejoran a partir de lo que aportan los profesionales de la corrección y el asesoramiento lingüístico.

7. ¿Cómo estimar la calidad de la traducción automática?

- Falta tecnología que interprete los errores que hacen los traductores automáticos. Los correctores son los que se encuentran con ellos al revisar los textos, y se detecta enseguida si se ha hecho una traducción automática y después no se ha revisado el texto: textos demasiado literales, falsos amigos...
- Faltan métricas más adaptadas a las necesidades de la traducción. Los correctores y asesores lingüísticos también encuentran deficiencias a la hora de cuantificar volúmenes de trabajo (por matrices, por palabras, por páginas...).
- Clarificar con el cliente qué «nivel» de traducción quiere: ¿traducción legible? ¿traducción «gorda»? ¿traducción de alta calidad? Ídem en la corrección: ¿corrección de estilo?, ¿ortotipográfica?, ¿asesoramiento integral? No valen propuestas del tipo: «mírame lo gordo», porque... ¿qué es lo «gordo»?
 - Hay que adaptarse a las necesidades.
 - Es necesario también educar a los clientes y ayudarles a definir el nivel requerido; e informarles de las tarifas que variarán según se intervenga en el texto.
- Desajuste en la formación universitaria, que no forma siguiendo los criterios que las tendencias están marcando: falta más formación en el sector del asesoramiento lingüístico, correctores, etc.
- Se confunde la utilización de la traducción automática para hacer el texto inteligible con su utilización para ayudar a su traducción. Se necesitan métricas distintas para cada objetivo.
- Se dan por buenos los correctores automáticos de los procesadores de textos, sin tener en cuenta otras ofertas profesionalizadas, cuando en realidad no lo son. Los correctores automáticos nunca suplen al corrector humano; este los usa como herramientas de apoyo a su trabajo, las cuales, con la automatización de ciertas tareas, le dejan más tiempo para dedicarse a la auténtica revisión y asesoramiento del texto.

8. ¿Cómo mejorar el preprocesamiento de los textos para traducción y para las traducciones automáticas?

- Hay que aprovechar más la investigación de la universidad en preprocesamiento de los textos para traducción. La investigación universitaria ha avanzado, pero no acaba de llegar a las empresas. El proyecto EXPERT <http://expert-itn.eu/> pretende poner en contacto a investigadores del mundo académico y empresas para salvar la brecha y mejorar los procesos de traducción integrando la traducción automática y tecnologías aplicadas a las memorias de traducción..
- Las herramientas existen, pero cuesta que se utilicen más. Hay un coste inicial para integrarlas.

Anexo I: Fotografías de los paneles de trabajo







